



Rada
Európskej únie

V Bruseli 26. novembra 2021
(OR. en)

14379/21

**Medziinštitucionálny spis:
2021/0373(CNS)**

**AG 110
INST 423
FREMP 277**

SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	25. novembra 2021
Komu:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie

Č. dok. Kom.:	COM(2021) 733 final
Predmet:	Návrh SMERNICE RADY, ktorou sa stanovujú podrobnosti uplatňovania práva voliť a byť volený v komunálnych voľbách pre občanov Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi (prepracované znenie)

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2021) 733 final.

Príloha: COM(2021) 733 final



V Bruseli 25. 11. 2021
COM(2021) 733 final

2021/0373 (CNS)

Návrh

SMERNICA RADY,

ktorou sa stanovujú podrobnosti uplatňovania práva voliť a byť volený v komunálnych voľbách pre občanov Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi (prepracované znenie)

{SEC(2021) 576 final} - {SWD(2021) 357 final} - {SWD(2021) 358 final}

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. KONTEXT NÁVRHU

• Dôvody a ciele návrhu

Demokracia je jednou z hodnôt, na ktorých je založená Európska únia. Každý občan má právo zúčastňovať sa na demokratickom živote EÚ a rozhodnutia sa majú prijímať čo najtransparentnejšie a na čo najbližšej úrovni k občanom.

Občianstvo EÚ zahŕňa osobitné demokratické práva. Občania EÚ, ktorí si uplatňujú právo žiť, pracovať, študovať alebo vykonávať výskum v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi, (ďalej len „migrujúci občania EÚ“) majú právo voliť a byť volení v komunálnych voľbách v členskom štáte svojho bydliska.

V smernici Rady 94/80/ES sa stanovujú podrobnosti uplatňovania ich volebných práv v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska.

V správe o občianstve za rok 2020¹ Komisia vyjadrila zámer navrhnuť aktualizáciu smernice Rady 94/80/ES o práve migrujúcich občanov EÚ voliť a byť volení v komunálnych voľbách. Hlavným cieľom je uľahčiť poskytovanie informácií občanom a aktualizovať zastarané a neplatné ustanovenia uvedené v prílohe k smernici Rady. V ročnom pracovnom programe Komisie na rok 2021 je oznámená legislatívna iniciatíva s cieľom zlepšiť volebné práva migrujúcich občanov EÚ.

Napriek opatreniam, ktoré sú v súčasnosti zavedené, migrujúci občania EÚ stále čelia ťažkostiam pri uplatňovaní svojich volebných práv v komunálnych voľbách. Medzi problémy patria ťažkosti, ktoré migrujúci občania EÚ majú pri získavaní správnych informácií o tom, ako uplatňovať svoje volebné práva, zaťažujúce procesy registrácie a účinok zrušenia registrácie vo voľbách v členskom štáte pôvodu. Je potrebné revidovať prílohu k smernici vzhľadom na zmeny „základných jednotiek miestnej samosprávy“ v niektorých členských štátoch, ako aj vzhľadom na vystúpenie Spojeného kráľovstva z Európskej únie.

V rámci tejto iniciatívy sa riešia pozorované ťažkosti, ktorým čelia migrujúci občania EÚ pri uplatňovaní svojich volebných práv. V rámci iniciatívy sa aktualizujú, objasňujú a posilňujú pravidlá s cieľom zabezpečiť, že podporujú širokú a inkluzívnu účasť migrujúcich občanov EÚ v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska.

Tento návrh vychádza z dlhodobej a pravidelnej komunikácie s príslušnými orgánmi členských štátov prostredníctvom špecializovanej vykonávacej skupiny Komisie pre smernicu, expertnej skupiny pre volebné záležitosti a dvoch ďalších špecializovaných zasadnutí multidisciplinárnej európskej siete spolupráce v oblasti volieb a expertnej skupiny pre volebné záležitosti.

Ide o iniciatívu v rámci Programu regulačnej vhodnosti a efektívnosti (REFIT).

• Súlad s existujúcimi ustanoveniami v tejto oblasti politiky

Návrh úzko súvisí s návrhom na prepracovanie smernice Rady 93/109/ES zo 6. decembra 1993² a s prácou, ktorá sa vykonáva na ďalších iniciatívach patriacich do balíka v oblasti transparentnosti a demokracie v rámci ročného pracovného programu Komisie³.

¹ COM/2020/730 final, <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/SK/TXT/?uri=CELEX%3A52020DC0730>.

² Smernica Rady 93/109/ES zo 6. decembra 1993, ktorou sa stanovujú podrobnosti uplatňovania práva voliť a byť volení vo voľbách do Európskeho parlamentu pre občanov Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi.

³ https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2021_commission_work_programme_annexes_en.pdf.

- **Súlad s ostatnými politikami Únie**

Návrhom sa zabezpečuje súlad s nariadením o zriadení jednotnej digitálnej brány EÚ⁴, pokiaľ ide o prístup občanov k vysokokvalitným informáciám v súvislosti s pravidlami Únie a vnútroštátnymi pravidlami vzťahujúcimi sa na občanov, ktorí uplatňujú alebo majú v úmysle uplatniť svoje práva vyplývajúce z práva Únie v oblasti vnútorného trhu, ako aj s oznámením Únia rovnosti: Stratégia v oblasti práv osôb so zdravotným postihnutím na roky 2021 – 2030⁵, ktorého cieľom je zaručiť politické práva osôb so zdravotným postihnutím na rovnakom základe s ostatnými⁶. Návrhom sa takisto dopĺňajú ďalšie politiky EÚ, ktoré sa týkajú demokracie a digitálneho sveta⁷. Prostredníctvom snahy o dosiahnutie rovnakého prístupu migrujúcich občanov EÚ k elektronickému hlasovaniu alebo riešeniam v oblasti internetového hlasovania cieľom návrhu je lepšie chrániť základné práva týchto občanov a posilniť demokratickú účasť spoločnosti ako celku. Iniciatíva je v súlade s právnymi predpismi EÚ v oblasti ochrany údajov.

2. PRÁVNY ZÁKLAD, SUBSIDIARITA A PROPORCIONALITA

- **Právny základ**

Článkom 20 ZFEÚ sa ustanovuje občianstvo Únie. V článku 20 ods. 2 písm. b) a v článku 22 ods. 1 ZFEÚ a v článku 40 Charty základných práv sa stanovuje, že občania Únie majú právo voliť a byť volení vo voľbách do orgánov samosprávy obcí v členskom štáte, v ktorom majú bydlisko, za rovnakých podmienok ako štátni príslušníci tohto štátu. V článku 22 ZFEÚ sa stanovuje, že výkon tohto práva má podliehať podrobnej úprave, ktorú prijme Rada jednomyseľne v súlade s mimoriadnym legislatívnym postupom po porade s Európskym parlamentom.

- **Subsidiarita (v prípade inej ako výlučnej právomoci)**

Právo migrujúcich občanov EÚ voliť a byť volení v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska je súčasťou práv spojených so statusom občianstva Únie stanoveným v druhej časti Zmluvy o fungovaní Európskej únie. V článku 22 ods. 1 zmluvy sa výslovne uvádza, že Rada prijme podrobnú úpravu na zabezpečenie účinného výkonu uvedeného práva vo všetkých členských štátoch. Táto úprava sa pôvodne stanovila prijatím smernice 94/80/ES.

Z prepracovania smernice 94/80/ES a z revízie a aktualizovania spoločných štandardov a postupov uvedených v tejto smernici vyplýva, že je potrebné prijať opatrenia na úrovni Únie.

- **Proporcionalita**

Navrhované ciele opatrenia neprekračujú rámec nevyhnutný na dosiahnutie dlhodobého cieľa rozvoja a posilnenia európskej demokracie. Prostredníctvom opatrení sa vylepšuje a zdokonaľuje rámec, za základe ktorého si migrujúci občania EÚ uplatňujú svoje volebné práva udelené v zmluvách. Návrh je preto v súlade so zásadou proporcionality.

- **Výber nástroja**

Smernica Rady už obsahuje rozsiahly súbor noriem, pokiaľ ide o štandardy a postupy na uplatňovanie práv migrujúcimi občanmi EÚ. Zámerom tohto návrhu je cielene zmeniť

⁴ [EUR-Lex - 32018R1724 - SK - EUR-Lex \(europa.eu\)](#).

⁵ [EUR-Lex - 52021DC0101 - SK - EUR-Lex \(europa.eu\)](#).

⁶ Pozri aj Dohovor o právach osôb so zdravotným postihnutím, ktorého zmluvnými stranami sú aj EÚ a členské štáty.

⁷ Oznámenie Komisie Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov o akčnom pláne pre európsku demokraciu, COM/2020/790 final.

uvedenú smernicu Rady, aby sa vyriešili určité nedostatky a prekážky, s ktorými sa stretávajú členské štáty a občania. Vzhľadom na potrebu aktualizovať jazyk, zastarané odkazy a ustanovenia, je vhodné prepracovať smernicu Rady. Keďže týmto návrhom sa má prepracovať smernica Rady, rovnaký právny nástroj je najvhodnejší.

3. VÝSLEDKY HODNOTENÍ *EX POST*, KONZULTÁCIÍ SO ZAJINTERESOVANÝMI STRANAMI A POSÚDENÍ VPLYVU

• Hodnotenia *ex post*/kontroly vhodnosti existujúcich právnych predpisov

Uplatňuje sa výnimka zo zásady „najprv vyhodnotiť“ s prihliadnutím na existenciu najnovších správ vydaných Komisiou. Z dôkazov jasne vyplýva, že je potrebné aktualizovať smernicu 94/80/ES⁸, a to sa považuje za postačujúce so zreteľom na krok hodnotenia. Napokon aj v externej štúdii, ktorá bola vypracovaná na podporu posúdenia vplyvu, sú zahrnuté prvky hodnotenia existujúceho právneho rámca.⁹

• Konzultácie so zainteresovanými stranami

Pri príprave tohto návrhu viedla Komisia intenzívny dialóg a konzultácie s príslušnými zainteresovanými stranami.

Návrh je okrem iného založený aj na otvorenej verejnej konzultácii¹⁰ s občanmi, mimovládnyimi organizáciami a miestnymi a regionálnymi orgánmi, na príslušných štúdiách vrátane štúdie, ktorú vypracovala Akademická sieť pre občianske práva EÚ¹¹, a na zisteniach uvedených v externej štúdii, ktorá bola vypracovaná na podporu posúdenia vplyvu vykonaného pred vypracovaním návrhu¹². Relevantnú spätnú väzbu poskytli aj migrujúci občania EÚ¹³, európska sieť spolupráce v oblasti volieb¹⁴ a expertná skupina pre volebné záležitosti. Doplnilo sa to aj závermi príslušných projektov financovaných v rámci programu

⁸ Správa o uplatňovaní smernice 94/80/ES o práve voliť a byť volený v komunálnych voľbách (COM/2018/044 final); správa o občianstve EÚ na rok 2017 [COM(2017) 30 final]; správa o vykonávaní smernice 94/80/ES, ktorou sa ustanovujú podrobnosti uplatňovania volebného práva občanov Únie v komunálnych voľbách v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi [COM(2012) 99 final]. Smernica bola štyrikrát zmenená (smernicou Rady 96/30/ES z 13. mája 1996, smernicou Rady 2006/106/ES z 20. novembra 2006, vykonávacím rozhodnutím Komisie z 19. júla 2012, smernicou Rady 2013/19/EÚ z 13. mája 2013) s cieľom vykonať potrebné zmeny po prijatí aktu o pristúpení k Únii.

⁹ Štúdiá vykonaná v roku 2021 na podporu vypracovania posúdenia vplyvu o možnej politickej iniciatíve EÚ na podporu širokej a inkluzívnej účasti migrujúcich občanov EÚ vo voľbách do Európskeho parlamentu a v komunálnych voľbách v Európe (<https://ec.europa.eu/info/files/study-preparation-impact-assessment-electoral-directives>) a jej prílohy (<https://ec.europa.eu/info/files/annexes-study-preparation-impact-assessment-electoral-directives>).

¹⁰ https://ec.europa.eu/info/law/better-regulation/have-your-say/initiatives/12684-Inclusive-EUParliament-elections-supporting-EU-citizens-right-to-vote-and-stand-as-candidates-in-another-EU-country/public-consultation_sk.

¹¹ Politická účasť migrujúcich občanov EÚ – poznatky získané z pilotných štúdií o Rakúsku, Belgicku, Bulharsku, Nemecku, Grécku, Maďarsku, Írsku a Poľsku.

¹² Štúdiá vykonaná v roku 2021 na podporu vypracovania posúdenia vplyvu o možnej politickej iniciatíve EÚ na podporu širokej a inkluzívnej účasti migrujúcich občanov EÚ vo voľbách do Európskeho parlamentu a v komunálnych voľbách v Európe (<https://ec.europa.eu/info/files/study-preparation-impact-assessment-electoral-directives>) a jej prílohy (<https://ec.europa.eu/info/files/annexes-study-preparation-impact-assessment-electoral-directives>).

¹³ Na podporu štúdie bol vykonaný cieľový online prieskum migrujúcich občanov EÚ s cieľom vyhodnotiť ich skúsenosti s politickou účasťou v členskom štáte bydliska, ako aj rôzne faktory, ktoré ovplyvňujú ich účasť.

¹⁴ https://ec.europa.eu/info/files/terms-reference-european-cooperation-network-elections_en.

Práva, rovnosť a občianstvo¹⁵ a v rámci programu „Európa pre občanov“¹⁶, ako aj priamou spätnou väzbou od občanov EÚ, ktorú poskytli Komisii a Európskemu parlamentu.

- **Získavanie a využívanie expertízy**

Príslušné informácie sa získali pomocou odborných konzultácií, najmä s expertnou skupinou Komisie pre volebné záležitosti¹⁷ a európskou sieťou spolupráce v oblasti volieb¹⁸.

Dve spoločné zasadnutia európskej siete spolupráce v oblasti volieb a expertnej skupiny pre volebné záležitosti sa konali 28. januára 2021 a 10. júna 2021. Otázky, o ktorých sa diskutovalo na týchto zasadnutiach, už boli už predmetom rozsiahlej diskusie na predchádzajúcich zasadnutiach.

- **Posúdenie vplyvu**

Návrh bol podložený posúdením vplyvu [SWD(2021) 357)]. Vzhľadom na podobnosti medzi smernicou Rady 94/80/ES a smernicou Rady 93/109/ES z hľadiska hlavných oprávnených osôb (migrujúcich občanov EÚ) a udelených práv, ako aj súvisiacich požiadaviek na členské štáty, možnosti ich vylepšenia, ako aj ich fungovania boli posúdené v jednom dokumente. Výbor pre kontrolu regulácie vydal kladné stanovisko k posúdeniu vplyvu [SEC(2021) 576)]. V posúdení vplyvu sa skúmali dve alternatívne možnosti politiky na riešenie identifikovaných problémov. Možnosti politiky predstavujú súbor posudzovaných možných opatrení na zlepšenie uplatňovania volebných práv. Tieto možnosti politiky konkrétne zahŕňajú rozsah opatrení, od mäkkých, nelegislatívnych opatrení na podporu zvyšovania informovanosti a posilnenia administratívnej spolupráce, až po stanovenie spoločných štandardov, pokiaľ ide o postupy registrácie migrujúcich občanov EÚ a o predchádzanie praktikám na zrušenie registrácie.

V rámci možnosti 1 ide o ciele legislatívne zmeny a mäkké opatrenia. Cieľom je ustáliť a objasniť existujúce ustanovenia smernice Rady.

V rámci možnosti 2 ide o rozsiahly legislatívny zásah. Cieľom druhej možnosti politiky je zaviesť rozsiahlu reformu smernice, napríklad prostredníctvom stanovenia právnych požiadaviek na lehoty registrácie, pričom sa zachová zásada nediskriminácie ako základ smernice.

Preskúmali sa rôzne možnosti so zreteľom na ich účinnosť, efektívnosť, súdržnosť s inými politikami (EÚ), ako aj so zreteľom na subsidiaritu a proporcionalitu.

Možnosť 2 sa považuje za najúčinnnejšiu, pokiaľ ide o dosiahnutie všetkých plánovaných cieľov. Možnosť 1 sa však uprednostňuje z dôvodov efektívnosti, súdržnosti, ako aj subsidiarity a proporcionality.

¹⁵ https://ec.europa.eu/justice/grants1/programmes-2014-2020/rec/index_en.htm.

¹⁶ https://ec.europa.eu/info/departments/justice-and-consumers/justice-and-consumers-funding-tenders/funding-programmes/previous-programmes-2014-2020/europe-citizens-efc_sk.

¹⁷ Expertná skupina pre volebné záležitosti bola zriadená v roku 2005. Jej poslaním je: vybudovať úzku spoluprácu medzi orgánmi členských štátov a Komisiou v otázkach, ktoré sa týkajú volieb; pomáhať Komisii poskytovaním informácií a poradenstva o situácii v oblasti volebných práv v rámci EÚ a jej členských štátov a uľahčovať výmenu informácií, skúseností a osvedčených postupov v tejto oblasti. Ďalšie informácie: [Register expertných skupín Komisie a podobných subjektov \(europa.eu\)](#).

¹⁸ Európska sieť spolupráce v oblasti volieb bola zriadená v roku 2019. Združuje zástupcov orgánov členských štátov zodpovedných za volebné záležitosti a je fórom na konkrétne a praktické výmeny informácií o rôznych témach, ktoré sú dôležité na zabezpečenie slobodných a spravodlivých volieb vrátane ochrany údajov, kybernetickej bezpečnosti, transparentnosti a zvyšovania informovanosti. Ďalšie informácie: [Európska sieť spolupráce v oblasti volieb | Európska komisia \(europa.eu\)](#).

- **Regulačná vhodnosť a zjednodušenie**

Úradom členských štátov a EÚ v dôsledku návrhu vzniknú určité náklady vyplývajúce z posilnenej spolupráce, ale zároveň sa očakáva, že prostredníctvom návrhu sa orgánom uľahčí zvýšenie efektívnosti v dôsledku harmonizovaných procesov. Okrem toho niektoré členské štáty už majú zavedené systémy, ktoré pokrývajú povinnosti plánované v rámci uprednostňovanej možnosti, a preto by im nemali vzniknúť významné dodatočné náklady.

Návrhom sa pre migrujúcich občanov EÚ zjednodušuje proces registrácie s cieľom voliť a byť volení v komunálnych voľbách.

V rámci návrhu neboli identifikované žiadne negatívne účinky vyplývajúce z väčšej integrácie a demokratickej účasti migrujúcich občanov EÚ v hostiteľskom členskom štáte. Prostredníctvom zjednodušenia požiadaviek na registráciu, zlepšenia poskytovania informácií a zvýšenia informovanosti o volení pre migrujúcich občanov EÚ sa podporuje voľný pohyb a integrácia.

V návrhu sa predpokladá, že migrujúci občania EÚ budú mať rovnaký prístup k hlasovaniu na diaľku a elektronickému hlasovaniu ako štátni príslušníci daného členského štátu. Možnosti hlasovania na diaľku sa uľahčujú volebná účasť migrujúcich občanov EÚ.

- **Základné práva**

V článku 2 Zmluvy o Európskej únii (ZEÚ) sa stanovuje, že „Únia je založená na hodnotách úcty k ľudskej dôstojnosti, slobody, demokracie, rovnosti, právneho štátu a rešpektovania ľudských práv vrátane práv osôb patriacich k menšinám. Tieto hodnoty sú spoločné členským štátom v spoločnosti, v ktorej prevláda pluralizmus, nediskriminácia, tolerancia, spravodlivosť, solidarita a rovnosť medzi ženami a mužmi“.

V článku 10 ods. 1 a 2 ZEÚ sa stanovuje, že „[f]ungovanie Únie je založené na zastupiteľskej demokracii“ a že „[o]bčania sú na úrovni Únie priamo zastúpení v Európskom parlamente“.

V článku 26 Charty základných práv Európskej únie sa uvádza, že Únia uznáva a rešpektuje právo osôb so zdravotným postihnutím využívať opatrenia, ktoré sú určené na zabezpečenie ich nezávislosti, sociálnej integrácie a integrácie v zamestnaní a účasti na spoločenskom živote.

Týmto návrhom sa presadzuje dosiahnutie cieľov týchto ustanovení, a preto je tento návrh v súlade so základnými právami zaručenými Chartou základných práv Európskej únie a umožňuje ich uplatňovanie.

Týmto návrhom sa posilňuje sloboda pohybu občanov EÚ (článok 45 charty). Prostredníctvom návrhu sa podporuje aj prístup migrujúcich občanov EÚ k volebným postupom za rovnakých podmienok ako v prípade štátnych príslušníkov hostiteľského členského štátu. Návrhom sa navyše posilňuje právo byť volení v komunálnych voľbách (článok 40 charty) a právo na dobrú správu vecí verejných (článok 41).

4. VPLYV NA ROZPOČET

Tento návrh nepredstavuje pre EÚ finančnú ani administratívnu záťaž. Preto nemá vplyv na rozpočet EÚ.

5. ĎALŠIE PRVKY

- **Plány vykonávania, spôsob monitorovania, hodnotenia a podávania správ**

Členské štáty budú mať povinnosť uviesť do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu so smernicou Rady do dvoch rokov od nadobudnutia jej účinnosti. Do troch rokov od nadobudnutia účinnosti a potom každé štyri roky členské štáty musia podať Komisii správu o uplatňovaní smernice. Správa má obsahovať relevantné

štatistické údaje o účasti voličov a kandidátov v komunálnych voľbách a zhrnutie opatrení prijatých v uvedenej oblasti. Do piatich rokov od nadobudnutia účinnosti a potom každých päť rokov Komisia musí predložiť Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tejto smernice Rady.

S cieľom zabezpečiť synergiu a súdržnosť svojich politík v oblasti účasti migrujúcich občanov EÚ vo voľbách Komisia vykoná hodnotenie uplatňovania tejto smernice súčasne s hodnotením uplatňovania smernice o voľbách do Európskeho parlamentu. Hodnotenie bude navyše zahŕňať informácie o správach členských štátov a o zasadnutiach európskej siete spolupráce v oblasti volieb. Preto do dvoch rokov po nasledujúcich dvoch voľbách do Európskeho parlamentu po nadobudnutí účinnosti tejto smernice Komisia posúdi jej uplatňovanie a vypracuje hodnotiacu správu o pokroku dosiahnutom pri plnení jej cieľov.

- **Vysvetľujúce dokumenty**

Súdny dvor v rozsudku z 8. júla 2019¹⁹ a vo svojej ďalšej judikatúre²⁰ objasnil, že pri oznamovaní vnútroštátnych transpozičných opatrení Komisii členské štáty musia poskytnúť dostatočne jasné a presné informácie, pričom pre každé ustanovenie smernice musia uviesť vnútroštátne opatrenie/-a zabezpečujúce jeho transpozíciu.

- **Podrobné vysvetlenie konkrétnych ustanovení návrhu**

Vysvetlenia sa uvádzajú len v prípade tých ustanovení smernice, v prípade ktorých sa navrhuje zmena.

1. S cieľom uľahčiť prístup migrujúcich občanov EÚ k informáciám týkajúcim sa volieb sa v článku 12 stanovujú vyššie štandardy, pokiaľ ide o poskytovanie informácií týkajúcich sa volieb migrujúcim občanom EÚ. V návrhu sa od členských štátov požaduje, aby určili orgány, ktoré budú proaktívne informovať migrujúcich občanov EÚ s bydliskom na ich území o podmienkach a podrobných pravidlách registrácie voliča alebo kandidáta v komunálnych voľbách, pred registráciou a po nej, buď na volebné účely, alebo na účel stanovený v smernici 2004/38/ES. Mohlo by to zahŕňať aj poskytovanie informácií a využívanie komunikačných prostriedkov prispôbených osobitným skupinám voličov, ako sú mladí voliči.

S cieľom zvýšiť informovanosť a porozumenie migrujúcich občanov EÚ, pokiaľ ide o postupy a praktiky registrácie a účasti v komunálnych voľbách, v rovnakom článku sa orgánom určeným členskými štátmi stanovuje povinnosť oznámiť migrujúcim občanom EÚ, ktorí sa zaregistrovali ako voliči alebo ako kandidáti, konkrétne a prispôbené informácie o týchto náležitostiach:

- a) stav registrácie;
- b) keď už sú k dispozícii – dátum konania volieb, spôsob a miesto hlasovania;
- c) príslušné pravidlá týkajúce sa práv a povinností voličov a kandidátov vrátane zákazov a nezlučiteľností, ako aj uplatniteľné sankcie v prípade porušenia volebných pravidiel;
- d) spôsob získania ďalších informácií o organizácii volieb vrátane zoznamu kandidátov.

V zmysle nariadenia (EÚ) 2018/1724 sú členské štáty povinné zabezpečiť, aby používatelia mali prostredníctvom ich vnútroštátnych webových stránok jednoduchý prístup k používateľsky ústretovým, presným, aktuálnym a dostatočne zrozumiteľným informáciám o účasti na komunálnych voľbách. Členské štáty používajú rôzne komunikačné prostriedky a kanály. S cieľom zaručiť súlad sa preto v iniciatíve predpokladá zodpovedajúce rozšírenie požiadaviek na kvalitu stanovených v nariadení (EÚ) 2018/1724 na priame a nepriame poskytovanie úradných volebných informácií členskými štátmi migrujúcim občanom EÚ.

¹⁹ Komisia/Belgicko, C-543/17.

²⁰ Pozri rozsudky vo veciach Komisia/Rumunsko C-549/18 a Komisia/Írsko C-550/18.

Okrem úradného jazyka členského štátu bydliska sa informácie majú komunikovať aj v úradnom jazyku EÚ, ktorému vo všeobecnosti rozumie čo najväčší počet občanov EÚ s bydliskom na jeho území. Členské štáty budú môcť využívať portál Vaša Európa. Popri kontaktných informáciách zavedených zmenami, pokiaľ ide o údaje, ktoré majú migrujúci občania EÚ predložiť, aby sa zaregistrovali ako voliči a kandidáti, to umožní členským štátom, aby využívali elektronické kanály na priame komunikovanie informácií. S cieľom zabezpečiť inkluzívnu volebnú účasť sa v iniciatíve stanovujú aj požiadavky na prístupnosť, pokiaľ ide o informácie poskytované osobám so zdravotným postihnutím a starším občanom, pričom ako zdroj inšpirácie slúžia všeobecné pripomienky Výboru OSN pre práva osôb so zdravotným postihnutím k článkom 21 a 29 Dohovoru o právach osôb so zdravotným postihnutím.

2. S cieľom obmedziť administratívne prekážky, ktorým čelia migrujúci občania EÚ, sa prostredníctvom iniciatívy (článkov 8 a 9) zavádzajú štandardizované vzory formálnych vyhlásení uvedené v prílohách II a III, ktoré musia predložiť migrujúci občania EÚ, aby sa zaregistrovali ako voliči a kandidáti. Údaje sú doplnené aj o kontaktné informácie, ktoré umožňujú členským štátom splniť si informačnú povinnosť. Prílohy k smernici sa uverejnia v *Úradnom vestníku Európskej únie*, a tak budú k dispozícii občanom a vnútroštátnym orgánom vo všetkých úradných jazykoch EÚ.

3. V návrhu (v článku 8 ods. 5) sa obmedzuje rozsah registrácie migrujúcich občanov EÚ do zoznamov voličov hostiteľského členského štátu a predchádza sa zrušeniu registrácie v zoznamoch voličov domovského členského štátu výlučne na tomto základe.

4. V článku 14 sa požaduje pravidelné monitorovanie a podávanie správ o vykonávaní členskými štátmi. Správy budú obsahovať relevantné štatistické údaje o účasti voličov a kandidátov podľa článku 3 v komunálnych voľbách a zhrnutie opatrení prijatých v uvedenej oblasti. To umožní Komisii posúdiť efektívnosť metód použitých členskými štátmi a ponúknuť alternatívy s cieľom dosiahnuť zlepšenie. V článku 16 sa stanovuje vykonanie hodnotenia uplatňovania smernice do dvoch rokov od volieb do Európskeho parlamentu v roku 2029.

5. V článkoch 2, 8 a 9 sa Komisii udeľuje právomoc prijímať delegované akty s cieľom zabezpečiť, že zoznam základných jednotiek miestnej samosprávy je aktuálny a že vzory formálnych vyhlásení predkladané migrujúcimi občanmi EÚ, keď sa registrujú ako voliči alebo kandidáti, naďalej obsahujú relevantné údaje. V článku 16 sa stanovujú obmedzenia delegovania v súlade s článkom 290 ZFEÚ.

6. V súlade so zásadou nediskriminácie sa v článku 10 od členských štátov požaduje, aby migrujúcim občanom EÚ zabezpečili prístup k rovnakým prostriedkom hlasovania vopred, hlasovania poštou, elektronického hlasovania a internetového hlasovania, ktoré sú k dispozícii vlastným štátnym príslušníkom v komunálnych voľbách.

7. V návrhu sa odstraňuje pojem „automaticky“ z článku 8 ods. 3 v súlade s ustanoveniami všeobecného nariadenia o ochrane údajov, ktoré sa týkajú obmedzení automatizovaného rozhodovania. Navyše s cieľom zabezpečiť prístup k informáciám za rovnakých podmienok ako v prípade vlastných štátnych príslušníkov členské štáty sú povinné informovať migrujúcich občanov EÚ o ich odstránení zo zoznamu voličov, ak táto povinnosť platí so zreteľom na vlastných štátnych príslušníkov.

8. Hostiteľské členské štáty majú v súčasnosti možnosť požadovať od kandidátov z EÚ, ktorí sú štátnymi príslušníkmi iného členského štátu, aby pred voľbami alebo po nich predložili potvrdenie, že majú právo kandidovať. Toto potvrdenie možno požadovať, ak existujú pochybnosti o obsahu vyhlásenia, v ktorom sa uvádza, že dotknuté osoby neboli pozbavené práva kandidovať vo svojom domovskom členskom štáte, prípadne v každom jednotlivom prípade, ak je to stanovené vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

Keďže povinnosť predložiť takéto vyhlásenie je sama osebe odrádzajúca, pokiaľ ide o kandidatúru bez príslušného práva, cieľom tejto iniciatívy je odstrániť možnosť uložiť

plôšnú povinnosť vŕetkým kandidátom z EÚ, ktorí sú ŕtátnymi prísluŕníkmi iného členského ŕtátu, že musia predložiť uvedené potvrdenie. Naproti tomu v návrhu sa členským ŕtátom poskytuje možnosť požadovať takéto potvrdenie na základe individuálneho hodnotenia dôveryhodnosti jednotlivého vyhlásenia.

9. S rovnakým cieľom zvýšenia informovanosti migrujúcich občanov EÚ sa v návrhu takisto počíta so zmenou článku 11 ods. 1 tak, že sa členským ŕtátom stanoví povinnosť používať jasné a jednoduché vyjadrovanie pri informovaní migrujúcich občanov EÚ o stave ich registrácie. V tomto ustanovení sa objasňuje aj rozsah povinnosti členských ŕtátov nahradením pojmu „opatrenia“ pojmom „rozhodnutie“. V zmysle nového odseku článku 11 sa stanovuje právo voličov a kandidátov podľa článku 3 smernice opraviť všetky prípadné nezrovnalosti a chyby v údajoch uvedených v zoznamoch voličov alebo zoznamoch kandidátov za podobných podmienok ako v prípade ŕtátnych prísluŕníkov hostiteľského členského ŕtátu.

10. V návrhu sa počíta aj s úpravami zastaraného jazyka a zastaraných odkazov (článok 3 písm. a), článok 7 ods. 1, článok 8 ods. 2, článok 9 ods. 1) nahradením Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva Zmluvou o fungovaní Európskej únie a používaním rodovo neutrálneho jazyka.

11. Zmeny v zozname základných jednotiek miestnej samosprávy sú reakciou na oznámenia predložené členskými ŕtátmi a na vystúpenie Spojeného kráľovstva z Európskej únie.

12. V článku 17 sa stanovuje transpozícia smernice.

Návrh

SMERNICA RADY,

ktorou sa stanovujú podrobnosti uplatňovania práva voliť a byť volený v komunálnych voľbách pre občanov Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi (prepracované znenie)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o ~~založení Európskeho spoločenstva~~ fungovaní Európskej únie , a najmä jej článok ~~8~~ 22 ods. 1,

so zreteľom na návrh Európskej Komisie,

po postúpení návrhu legislatívneho aktu národným parlamentom,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

konajúc v súlade s mimoriadnym legislatívnym postupom,

keďže:

↓ nový

- (1) V smernici Rady 94/80/ES¹ je potrebné vykonať viacero zmien. Z dôvodu jasnosti by sa mala uvedená smernica prepracovať.
- (2) V článku 20 ods. 2 písm. b) a článku 22 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ZFEÚ) sa občanom Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi, udeľuje právo voliť a byť volení do orgánov samosprávy obcí v členskom štáte, v ktorom majú bydlisko, za rovnakých podmienok ako štátni príslušníci hostiteľského členského štátu. Toto právo, ktoré je tiež zakotvené v článku 40 Charty základných práv Európskej únie (ďalej len „charta“), je osobitným vyjadrením zásady rovnosti a nediskriminácie na základe štátnej príslušnosti stanovenej v článku 21. Je tiež dôsledkom práva na slobodný pohyb a pobyt zakotveného v článku 20 ods. 2 písm. a), článku 21 ZFEÚ a článku 45 charty.
- (3) Podrobné pravidlá, ktorými sa riadi uplatňovanie práva voliť a byť volený v komunálnych voľbách, sú stanovené v smernici Rady 94/80/ES.
- (4) V správe o občianstve EÚ za rok 2020² Komisia zdôraznila potrebu aktualizovať, objasniť a posilniť pravidlá uplatňovania práva voliť a byť volený v komunálnych

¹ Smernica Rady 94/80/ES z 19. decembra 1994, ktorou sa ustanovujú podrobnosti uplatňovania volebného práva občanov Únie v komunálnych voľbách v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi (Ú. v. ES L 368, 31.12.1994, s. 38).

voľbách s cieľom zabezpečiť, aby podporovali širokú a inkluzívnu účasť migrujúcich občanov Únie. Vzhľadom na skúsenosti získané pri jej uplatňovaní v nasledujúcich voľbách a s cieľom zohľadniť zmeny zavedené zmenami zmlúv by sa viaceré ustanovenia uvedenej smernice mali aktualizovať.

- (5) Volebný postup súvisiaci s komunálnymi voľbami patrí do právomoci členských štátov, ktoré ich organizujú v súlade s ich osobitnými tradíciami a medzinárodnými a európskymi normami. V súlade s Medzinárodným paktom o občianskych a politických právach, ako aj s právom Európskeho dohovoru o ľudských právach by členské štáty mali nielen uznať a rešpektovať právo občanov Únie voliť a byť volení, ale aj zabezpečiť im jednoduchý prístup k volebným právam odstránením čo najväčšieho počtu prekážok, ktoré bránia ich účasti na voľbách.
- (6) S cieľom zabezpečiť, aby občania Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi (ďalej len „občania Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu“), mohli uplatňovať svoje právo voliť a byť volení v komunálnych voľbách za rovnakých podmienok ako štátni príslušníci ich hostiteľského členského štátu, mali by sa objasniť podmienky registrácie a účasti na takýchto voľbách, aby sa zabezpečilo rovnaké zaobchádzanie s občanmi Únie, ktorí sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, a občanmi Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu. Najmä s občanmi Únie, ktorí majú záujem voliť a byť volení v komunálnych voľbách v členskom štáte svojho bydliska, by sa malo zaobchádzať rovnako, pokiaľ ide o akékoľvek doby bydliska, ktoré treba splniť ako podmienku na uplatnenie práva, ako aj o dôkazy preukazujúce splnenie takejto podmienky.
- (7) Okrem toho by sa od občanov Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, nemalo vyžadovať splnenie akýchkoľvek osobitných podmienok na uplatnenie práva voliť alebo byť volení v komunálnych voľbách, pokiaľ výnimočne nie je rozdielny prístup k vlastným štátnym príslušníkom a cudzím štátnym príslušníkom odôvodnený špecifickými okolnosťami cudzích štátnych príslušníkov, ktoré ich odlišujú od vlastných štátnych príslušníkov.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 1
(prispôbené)

~~keďže Zmluva o Európskej únii vyznačuje nový stav v procese vytvárania užšej únie medzi národmi Európy; keďže jedným z cieľov únie je organizovať vzťahy medzi národnými členskými štátmi spôsobom demonštračnej zásadovosti a solidarity keďže jej základné ciele zahŕňajú zosilnenie ochrany práv a záujmov štátnych príslušníkov jej členských štátov cez uvedenie občianstva únie;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 2
(prispôbené)

~~keďže k tomuto cieľu Hlava II Zmluvy o Európskej únii zavádza občianstvo únie pre všetkých štátnych príslušníkov členských štátov a na základe toho udeľuje týmto štátnym príslušníkom mnohé práva;~~

²

Správa o občianstve EÚ na rok 2020 Posilnenie postavenia občanov a ochrana ich práv, COM(2020) 730 final.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 3
(prispôsobené)

~~keďže právo voliť a byť volený v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska, ktoré je vyjadrené v článku 8b ods. 1 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, je príkladom uplatňovania princípu rovnosti a nediskriminácie medzi štátnymi príslušníkmi a štátnymi príslušníkmi iného členského štátu a dôsledkom práva slobodne sa pohybovať a zdržiavať sa na území členských štátov uvedeného v článku 8a tejto zmluvy;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 4
(prispôsobené)

~~keďže uplatňovanie článku 8b ods. 1 nepredpokladá úplnú harmonizáciu volebných systémov členských štátov; keďže cieľom tohto ustanovenia je predovšetkým zrušiť požiadavku štátnej príslušnosti, s ktorou väčšina členských štátov v súčasnosti uplatňuje práva voliť a byť volený; keďže navyše berúc do úvahy princíp proporcionality stanovený v treťom odseku článku 3b zmluvy obsah právneho poriadku spoločenstva v tejto oblasti nesmie presahovať rámec potrebný pre dosiahnutie cieľa článku 8b ods. 1 zmluvy;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 5
(prispôsobené)

~~keďže cieľom článku 8b ods. 1 je zabezpečiť, že všetci občania únie bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú štátnymi príslušníkmi členského štátu, v ktorom majú bydlisko, môžu v tomto štáte vykonávať svoje právo voliť a byť volený v komunálnych voľbách za rovnakých podmienok; keďže podmienky uplatňované na štátnych príslušníkov iného členského štátu vrátane tých, ktoré sa vzťahujú k obdobiu a dôkazu o bydlisku by mali byť z toho dôvodu totožné s tými, ak nejaké existujú, ktoré sa uplatňujú na štátnych príslušníkov dotknutého členského štátu; keďže sa nesmie vyžadovať od štátnych príslušníkov iného členského štátu plnenie akýchkoľvek osobitných podmienok, pokiaľ výnimočne nie je rozdielny prístup voči vlastným štátnym príslušníkom a štátnym príslušníkom iného členského štátu odôvodnený špecifickými okolnosťami;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 6
(prispôsobené)

~~keďže článok 8b ods. 1 zmluvy uznáva právo voliť a byť volený v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska a nenahradzuje ho právom voliť a byť volený v členskom štáte, ktorého občan únie je štátnym príslušníkom; keďže sa musí rešpektovať slobodné rozhodnutie občanov únie o účasti alebo neúčasti v komunálnych voľbách v členskom štáte, v ktorom majú bydlisko; keďže je vhodné, aby títo občania mohli vyjadriť prianie vykonať svoje právo tu voliť; keďže sa môže prijať ustanovenie, aby títo občania boli automaticky zapísaní v zozname voličov v tých členských štátoch, kde účasť vo voľbách nie je povinná;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 7
(prispôsobené)

~~keďže spôsob, ktorým miestna samospráva pracuje v rozdielnych členských štátoch je odrazom rozdielnych politických a právnych tradícií a je charakterizovaný veľkým~~

~~množstvom štruktúr; keďže termín „komunálne voľby“ nemá ten istý význam v každom členskom štáte; keďže cieľ tejto smernice musí byť preto vyjasnený definovaním termínu; keďže komunálne voľby sú voľby dané priamym všeobecným volebným právom na úrovni základných jednotiek miestnej samosprávy a ich poddivízií; keďže tento termín zahŕňa priame všeobecné volebné právo do zastupiteľských zborov ako aj do výkonných orgánov obce;~~

↓ nový

- (8) S cieľom uľahčiť občanom Únie uplatňovanie ich práva voliť a byť volení v krajine svojho bydliska by sa títo občania mali zapísať do zoznamu voličov v dostatočnom predstihu pred dňom konania volieb. Formality uplatniteľné na ich registráciu by mali byť čo najjednoduchšie. Malo by stačiť, aby dotknutí občania Únie predložili platný doklad totožnosti a formálne vyhlásenie s prvkami preukazujúcimi ich oprávnenie zúčastniť sa volieb. Po registrácii by občania Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, mali zostať na zozname voličov za rovnakých podmienok ako občania Únie, ktorí sú štátnymi príslušníkmi dotknutého členského štátu, pokiaľ spĺňajú podmienky na uplatnenie volebného práva. Okrem toho by občania Únie mali príslušným orgánom poskytovať kontaktné informácie, ktoré týmto orgánom umožnia pravidelne ich informovať.
- (9) Hoci členské štáty majú právomoc určiť právo voliť alebo byť volení v komunálnych voľbách, pokiaľ ide o štátnych príslušníkov, ktorí majú bydlisko mimo ich územia, skutočnosť, že občania Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, boli zapísaní do zoznamu voličov ich členského štátu bydliska, by sama osebe nemala byť dôvodom na ich vyškrtnutie zo zoznamu voličov ich domovského členského štátu.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 8
(prispôbené)
⇒ nový

- (10) Vylúčenie ☒ z práva byť volení ☒ môže byť nariadené individuálnym rozhodnutím orgánov členského štátu bydliska alebo domovského členského štátu. Z hľadiska politickej dôležitosti vykonávania ☒ funkcie v rámci ☒ voleného obecného zastupiteľstva členské štáty by mali byť oprávnené ⇒ získať od domovského členského štátu informácie týkajúce sa odňatia práva byť volení v domovskom členskom štáte kandidáta. ⇐ ~~vykonať potrebné kroky pre zabezpečenie, že osoba, ktorá bola pozbavená svojho práva kandidovať vo svojom domovskom členskom štáte, nie je oprávnená znovu získať toto právo len z dôvodu jej bydliska v inom členskom štáte; keďže tento problém, ktorý je špecifický pre kandidátov so štátnou príslušnosťou iného členského štátu, je dostatočne dôležitý oprávniť ustanovenie, na základe ktorého členským štátom, ktoré to považujú za potrebné, je povolené podrobiť takýchto kandidátov nie iba pravidlám o nespôsobilosti členského štátu bydliska, ale tiež pravidlám domovského členského štátu; keďže z hľadiska princípu proporcionality bude postačujúce, aby právo voliť podliehalo iba pravidlám členského štátu bydliska o nespôsobilosti voliť;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 9
(prispôsobené)

- (11) Keďže povinnosti vyplývajúce z riadenia základných jednotiek miestnej samosprávy môžu zahrňovať účasť na uplatňovaní úradnej moci a chránení všeobecného záujmu, členské štáty by mali byť schopné vyhradiť si ~~tieto~~ tieto úrady pre ich štátnych príslušníkov , a to pri plnom rešpektovaní zásady proporcionality . ~~Členské štáty by tiež mali byť schopné prijať vhodné opatrenia na tento účel, takéto opatrenia nemôžu obmedzovať, viac ako je potrebné pre dosiahnutie takého cieľa, možnosti zvolenia štátnych príslušníkov iných členských štátov;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 10

- (12) Rovnako by mala existovať možnosť vyhradiť účasť zvolených obecných úradníkov vo voľbách do parlamentných zhromaždení pre vlastných štátnych príslušníkov.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 11
(prispôsobené)

- (13) Tam, kde právne predpisy členských štátov stanovujú, že vykonávanie funkcie v rámci voleného obecného zastupiteľstva je nezlučiteľné s vykonávaním funkcie v rámci iného zastupiteľstva, členské štáty by mali mať možnosť rozšíriť svoj rámec tak, aby zahrňoval ekvivalentné funkcie vykonávané v rámci zastupiteľstiev ~~zastupiteľstvá, ktorých funkcia je vykonávaná~~ v iných členských štátoch.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 6
(prispôsobené)

- (14) ~~článok 8b ods. 1 zmluvy uznáva~~ Právo voliť a byť volený v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska priznané občanom Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, ~~; a nenahrádza ho právom~~ nenahrádza právo voliť a byť volený v členskom štáte, ktorého je občan Únie je štátnym príslušníkom. Je preto nutné zaistiť, ~~aby sa musí rešpektovať~~ sa rešpektovalo slobodné rozhodnutie občanov Únie o účasti alebo neúčasti v komunálnych voľbách v členskom štáte, v ktorom majú bydlisko, ~~je vhodné~~ a aby títo občania ~~mohli~~ mali možnosť vyjadriť prianie vykonať svoje právo voliť v členskom štáte bydliska ~~tu voliť~~ Členské štáty, v ktorých účasť na voľbách nie je povinná, preto môžu prijať ~~sa môže prijať ustanovenie, aby títo občania boli automaticky zapísaní v zozname voličov v tých členských štátoch, kde účasť vo voľbách nie je povinná~~ ustanovenie, aby títo občania boli automaticky zapísaní v zozname voličov .

↓ nové

- (15) Dostupnosť informácií o volebných právach a postupoch je kľúčovým prvkom pri zabezpečovaní účinného výkonu práva zakotveného v článku 20 ods. 2 písm. b) a článku 22 ods. 1 ZFEÚ.

(16) Nedostatok primeraných informácií v kontexte volebných postupov má dosah na občanov pri uplatňovaní ich volebných práv ako súčasti ich práv občanov Únie. Oplyvňuje to aj schopnosť príslušných orgánov vykonávať svoje práva a plniť svoje povinnosti. Od členských štátov by sa malo vyžadovať, aby určili orgány s osobitnou zodpovednosťou za poskytovanie primeraných informácií občanom Únie o ich právach podľa článku 20 ods. 2 písm. b) a článku 22 ods. 1 ZFEÚ a o vnútroštátnych pravidlách a postupoch týkajúcich sa účasti na komunálnych voľbách a ich organizácie. S cieľom zabezpečiť účinnosť komunikácie by sa informácie mali poskytovať jasným a zrozumiteľným spôsobom.

(17) Aby sa zlepšila dostupnosť informácií o voľbách, takéto informácie by sa mali sprístupniť aspoň v jednom ďalšom úradnom jazyku Únie, ktorému vo všeobecnosti rozumie čo najväčší počet občanov Únie s bydliskom na území hostiteľského členského štátu a ktorý je iný, ako je jazyk alebo jazyky tohto hostiteľského členského štátu. Členské štáty môžu používať rôzne úradné jazyky Únie na konkrétnych častiach svojho územia alebo v ich regiónoch v závislosti od jazyka, ktorému rozumie najväčšia skupina občanov Únie s bydliskom na tomto území.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 12
(prispôbené)
⇒ nový

(18) Akákoľvek odchýlka zo všeobecných pravidiel tejto smernice musí byť podľa článku 8b ods. 1 zmluvy musí byť ~~zdôvodnená~~ odôvodnená podľa článku 22 ods. 1 ZFEÚ ~~zdôvodnená~~ problémami, ktoré sú špecifické pre členský štát ⇒, a musí byť v súlade s požiadavkami článku 52 charty vrátane požiadavky, aby boli akékoľvek obmedzenia pri uplatňovaní práva voliť a byť volený v komunálnych voľbách stanovené v právnych predpisoch a podliehali zásadám proporcionality a nevyhnutnosti ⇐. ~~dôvod akékoľvek odchýlky musí~~ Okrem toho musia akékoľvek odchýlky zo svojej podstaty podliehať preskúmaniu , ako sa stanovuje v článku 47 charty .

↓ 94/80/ES odôvodnenie 13
(prispôbené)

(19) Takéto špecifické problémy môžu vzniknúť v členskom štáte, v ktorom pomer občanov Únie ~~únie~~, ktorých vek oprávňuje na účasť vo voľbách a ktorí majú v tomto štáte bydlisko, ale nie sú jeho štátnymi príslušníkmi, veľmi výrazne presahuje priemer. ~~keďže výnimky sú oprávnené Akv prípadoch, ak~~ takéto občania tvoria viac ako 20 % celkového počtu voličov výnimky sú oprávnené . Takéto výnimky majú ~~musia~~ vyplývať z kritéria doby bydliska ~~dĺžky bydliska~~.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 14

~~keďže občianstvo únie je zamýšľané tak, aby umožňovalo občanom únie sa lepšie integrovať v ich hostiteľskej krajine; keďže v tejto súvislosti je to v súlade so zámermi autorov zmluvy vyhnúť sa akékoľvek polarizácii medzi zoznamami kandidátov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi daného členského štátu a kandidátmi, ktorí sú štátnymi príslušníkmi iného členského štátu;~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 15
(prispôsobené)

- (20) ~~keďže toto riziko polarizácie sa týka najmä členského štátu, v ktorom~~ Členské štáty, v ktorých pomer občanov Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu únie, ktorí sú inej štátnej príslušnosti a sú vo veku oprávňujúcim na účasť vo voľbách, presahuje 20 % celkového počtu občanov Únie, únie, ktorí sú vo veku oprávňujúcim na účasť vo voľbách a ktorí tu majú bydlisko, ~~keďže je preto dôležité, aby tento členský štát bol schopný~~ by mali byť schopné stanoviť v súlade s článkom ~~8b zmluvy~~ 22 ods. 1 ZFEÚ osobitné ustanovenia týkajúce sa zloženia zoznamov kandidátov.

↓ 94/80/ES odôvodnenie 16
(prispôsobené)

- (21) ~~treba~~ Treba vziať do úvahy skutočnosť, že v niektorých členských štátoch osoby, ktoré majú bydlisko v tomto členskom štáte a ktoré ~~==a ktorí~~ sú štátnymi príslušníkmi iných členských štátov, majú právo voliť vo voľbách do národného parlamentu a ~~keďže v dôsledku toho~~ možno formality stanovené v tejto smernici zjednodušiť ~~niektoré ustanovenia tejto smernice sa nemusia v týchto členských štátoch považovať za záväzné.~~

↓ 94/80/ES odôvodnenie 17

- (22) Belgické kráľovstvo je charakterizované špecifickými rysmi a bilanciami spojenými so skutočnosťou, že články 1 až 4 jeho ústavy poskytujú tri úradné jazyky a územné rozdelenie do regiónov a spoločenstiev, výsledkom ktorej plné uplatnenie tejto smernice v určitých obciach by si mohlo vynútiť zabezpečenie možnosti odchýlky z ustanovení tejto smernice vzhľadom na tieto špecifické rysy a bilancie;

↓ 94/80/ES odôvodnenie 18
(prispôsobené)
⇒ nový

- (23) ⇒ Údaje týkajúce sa výkonu práv a uplatňovania tejto smernice môžu byť užitočné pri určovaní opatrení potrebných na zabezpečenie účinného uplatňovania volebných práv občanov Únie. S cieľom zlepšiť zber údajov o komunálnych voľbách je potrebné zaviesť pravidelné monitorovanie vykonávania a podávanie správ o vykonávaní členskými štátmi, ktoré by okrem štatistických údajov mali zahŕňať aj informácie o opatreniach prijatých na podporu účasti občanov Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, na voľbách. ⇐ Komisia ~~zhodnotí uplatnenie~~ by mala posúdiť uplatňovanie smernice ~~v právnych predpisoch a v praxi~~, vrátane akýchkoľvek zmien týkajúcich sa voličov, ktoré nastali od jej ~~vstupu do platnosti~~ nadobudnutia účinnosti, ~~keďže Komisia predloží~~ a predložiť správu v tejto súvislosti Európskemu parlamentu a Rade.

- (24) Je potrebné, aby Komisia uskutočnila vlastné hodnotenie uplatňovania tejto smernice v primeranom časovom rámci od nadobudnutia jej účinnosti, a to v úzkom spojení s hodnotením uplatňovania smernice Rady 93/109/ES³ zo 6. decembra 1993, ktorou sa stanovujú podrobnosti uplatňovania práva voliť a byť volený vo voľbách do Európskeho parlamentu pre občanov Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi.
- (25) S cieľom zabezpečiť, aby zoznam základných jednotiek verejnej správy v členských štátoch zostal aktuálny a aby formálne vyhlásenia, ktoré majú predložiť občania Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu a chcú voliť alebo byť volení v komunálnych voľbách, naďalej obsahovali relevantné údaje v súvislosti s výkonom volebných práv občanmi Únie, mala by sa na Komisiu delegovať právomoc prijímať delegované akty v súlade s článkom 290 ZFEÚ s cieľom zmeniť zoznam základných jednotiek verejnej správy a vzor formálnych vyhlásení. Je osobitne dôležité, aby Komisia počas prípravných prác uskutočnila príslušné konzultácie, a to aj na úrovni expertov, a aby tieto konzultácie vykonávala v súlade so zásadami stanovenými v Medziinštitucionálnej dohode z 13. apríla 2016 o lepšej tvorbe práva⁴. Predovšetkým, v záujme rovnakého zastúpenia pri príprave delegovaných aktov, sa všetky dokumenty doručujú Európskemu parlamentu a Rade v rovnakom čase ako expertom z členských štátov, a experti Európskeho parlamentu a Rady majú systematický prístup na zasadnutia skupín expertov Komisie, ktoré sa zaoberajú prípravou delegovaných aktov.
- (26) Členské štáty sa ratifikáciou Dohovoru Organizácie Spojených národov o právach osôb so zdravotným postihnutím a Únia jeho uzavretím⁵ zaviazali zabezpečiť dodržiavanie uvedeného dohovoru vrátane článku 29 o účasti na politickom a verejnom živote. S cieľom podporiť inkluzívnu a rovnocennú účasť osôb so zdravotným postihnutím na voľbách by sa pri opatreniach, ktoré občanom Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi, umožňujú uplatňovať právo voliť a byť volení v komunálnych voľbách, mali náležite zohľadňovať potreby občanov so zdravotným postihnutím a starších občanov.
- (27) Na osobné údaje spracúvané pri vykonávaní tejto smernice sa vzťahuje nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679⁶ a nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725⁷.

³ Smernica Rady 93/109/ES³ zo 6. decembra 1993, ktorou sa stanovujú podrobnosti uplatňovania práva voliť a byť volený vo voľbách do Európskeho parlamentu pre občanov Únie s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi (prepracované znenie).

⁴ Ú. v. EÚ L 123, 12.5.2016, s. 1.

⁵ Rozhodnutie Rady 2010/48/ES z 26. novembra 2009 o uzatvorení Dohovoru Organizácie Spojených národov o právach osôb so zdravotným postihnutím Európskym spoločenstvom (Ú. v. EÚ L 23, 27.1.2010, s. 35).

⁶ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1).

⁷ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39 – 98).

- (28) V tejto smernici sa rešpektujú základné práva a zásady uznané najmä v charte, najmä v jej článkoch 21 a 40. Preto je nevyhnutné, aby sa táto smernica vykonávala v súlade s týmito právami a zásadami tak, že sa okrem iného zabezpečí úplné dodržiavanie práva na ochranu osobných údajov, práva na nediskrimináciu, práva voliť a byť volený v komunálnych voľbách, slobody pohybu a pobytu a práva na účinný prostriedok nápravy.
- (29) Povinnosť transponovať túto smernicu do vnútroštátneho práva by sa mala obmedziť na tie ustanovenia, ktoré predstavujú podstatnú zmenu v porovnaní s predchádzajúcimi smernicami. Povinnosť transponovať ustanovenia, ktoré sa nezmenili, vyplýva z predchádzajúcich smerníc.
- (30) Touto smernicou by nemali byť dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu smerníc do vnútroštátneho práva, ktoré sú uvedené v prílohe IV časti B,

↓ 94/80/ES (prispôsobené)

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Predmet úpravy a rozsah pôsobnosti

1. Táto smernica ustanovuje podrobnosti, ktorými občania Únie ~~unie~~ s bydliskom v členskom štáte, ktorého nie sú štátnymi príslušníkmi, si tam môžu uplatniť právo voliť a byť volení ~~volený~~ v komunálnych voľbách.
2. Nič z uvedeného v tejto smernici neovplyvňuje ustanovenia každého členského štátu týkajúce sa práva voliť alebo byť volený, a to ako pre jeho štátnych príslušníkov, ktorí majú bydlisko mimo jeho územia, tak aj pre štátnych príslušníkov tretích krajín, ktorí sídlia v tomto štáte.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto smernice sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov :
 - a) „základná jednotka miestnej samosprávy“ znamená správne jednotky uvedené v ~~prílohe~~ prílohe I, ktoré v súlade s právnymi predpismi každého členského štátu pozostávajú z orgánov zvolených priamym všeobecným volebným právom a sú oprávnené riadiť na základnej úrovni politickej a administratívnej organizácie určité záležitosti miestneho významu na ich vlastnú zodpovednosť;
 - b) „komunálne voľby“ znamenajú voľby priamym všeobecným volebným právom, v ktorých sú zvolení členovia zastupiteľského zboru, a ak je to vhodné, podľa právnych predpisov každého členského štátu, predseda a členovia výkonného orgánu základnej jednotky miestnej samosprávy:

- c) „členský štát bydliska“ znamená členský štát, v ktorom má občan Únie ~~únie~~ bydlisko, ale ~~nie je jeho~~ ktorého tento občan Únie nie je štátnym príslušníkom;
- d) „domovský členský štát“ znamená členský štát, ktorého je občan Únie ~~únie~~ štátnym príslušníkom;
- e) „zoznam voličov“ znamená úradný zoznam všetkých voličov oprávnených voliť v danej základnej jednotke miestnej samosprávy alebo v jednej z jej subdivízií vypracovaný a aktualizovaný príslušným orgánom podľa volebného práva členského štátu bydliska alebo zoznam obyvateľov, ak označuje spôsobilosť voliť;
- f) „určený deň“ znamená deň alebo dni, v ktorých občania Únie ~~únie~~ musia podľa volebného práva členského štátu bydliska splniť požiadavky pre účasť vo voľbách alebo kandidovanie v tom štáte;
- g) „formálne vyhlásenie“ znamená vyhlásenie uvedenej osoby, pri uvedení nesprávnych údajov sa táto osoba vystavuje riziku postihu v súlade s odpovedajúcim vnútroštátnym právnym predpisom.

2. Členský štát oznámi Komisii, ak akákoľvek základná jednotka miestnej samosprávy uvádzaná v prílohe I je z dôvodu zmeny v jeho vnútroštátnom právnom predpise nahradená inou jednotkou, ktorá má funkcie uvedené v odseku 1 písm. a) tohto článku, alebo ak z dôvodu takejto zmeny je akákoľvek takáto jednotka zrušená, alebo sú ďalšie takéto jednotky vytvorené.

Komisia je splnomocnená prijímať delegované akty v súlade s článkom 16 týkajúce sa zmeny prílohy I v súlade s oznámeniami prijatými podľa prvého pododseku tohto odseku.

~~V priebehu troch mesiacov od prevzatia takého oznámenia spoločne so zárukou členského štátu, že práva žiadnej osoby nebudú touto smernicou dotknuté, Komisia upraví prílohu vykonaním príslušných zámien, vypustení alebo prídania. Takto revidovaná príloha sa uverejní v úradnom vestníku.~~

Článok 3

Podmienky upravujúce právo voliť a byť volený

~~Akákoľvek osoba, ktorá v určený deň~~ Právo voliť a byť volený v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska majú tieto osoby:

- a) osoba, ktorá v určený deň je občanom Únie ~~únie~~ v zmysle druhého pododseku článku ~~8~~ 20 ods. 1 ~~zmluvy~~ ZFEÚ ; a
- b) osoba, ktorá v určený deň nie je štátnym príslušníkom členského štátu bydliska, ale v každom prípade spĺňa tie isté podmienky vzhľadom na právo voliť a byť volený tak, ako ten štát predpisuje právnym predpisom pre jeho vlastných štátnych príslušníkov~~u~~.

~~má právo voliť a byť volený v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska v súlade s touto smernicou.~~

Článok 4

~~☒~~ Požiadavky týkajúce sa doby bydliska ~~☒~~

1. V prípade, že s cieľom voliť alebo kandidovať musia štátni príslušníci členského štátu bydliska mať určité minimálne obdobie bydliska na území tohto štátu, voliči a osoby oprávnené kandidovať ~~☒~~ podľa ~~☒~~ ~~v rámci pôsobnosti~~ článku 3 sa považujú za takých, ktorí splnili túto podmienku, keď mali bydlisko v ekvivalentnej dobe v inom členskom štáte.

2. Ak podľa právnych predpisov členského štátu bydliska jeho vlastní štátni príslušníci môžu voliť alebo kandidovať iba v základnej jednotke miestnej samosprávy svojho bydliska, vzťahuje sa táto podmienka aj na voličov a osoby oprávnené kandidovať ~~☒~~ podľa ~~☒~~ ~~v rámci pôsobnosti~~ článku 3.

3. ~~Odsek 1 sa nedotýka ustanovení jednotlivých členských štátov, na základe ktorých akákoľvek osoba uplatňujúca právo voliť a byť volený musí v danej základnej jednotke miestnej samosprávy mať bydlisko po určitú minimálnu dobu ☒ je uplatnenie práva voliť a byť volený v danej základnej jednotke miestnej samosprávy podmienené minimálnou dobou bydliska ☒.~~

Odsek 1 sa takisto nedotýka žiadnych vnútroštátnych ustanovení, ktoré sú platné v deň prijatia tejto smernice, podľa ktorého uplatnenie práva voliť a byť volený ~~akoukoľvek osobou ☒~~ akýmkoľvek osobami ~~☒~~ podlieha podmienke ~~jej ☒~~ ich ~~☒~~ bydliska počas určitej minimálnej doby v oblasti členského štátu, súčasťou ktorej je základná jednotka miestnej samosprávy.

Článok 5

~~☒~~ Neoprávnenosť ~~☒~~

1. Členské štáty bydliska môžu stanoviť, že ~~akýkoľvek ☒~~ občania Únie, ktorí ~~☒~~ ~~občan únie, ktorý~~ na základe individuálneho rozhodnutia v trestných alebo občianskych veciach ~~bol~~ ~~pozbavený ☒~~ boli pozbavení ~~☒~~ svojho práva kandidovať podľa právnych predpisov svojho domovského členského štátu, ~~sa vylúči ☒~~ budú vylúčení ~~☒~~ z uplatňovania takéhoto práva v komunálnych voľbách.

2. Žiadosť akéhokoľvek občana ~~☒~~ Únie ~~☒~~ ~~únie~~ kandidovať v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska môže byť vyhlásená za neprípustnú v prípade, že občan nie je schopný predložiť vyhlásenie uvedené v článku 9 ods. 2 písm. a) alebo potvrdenie uvedené v článku 9 ods. 2 písm. b).

3. Členské štáty môžu stanoviť, že iba ich vlastní štátni príslušníci môžu vykonávať funkciu predsedu, jeho zástupcu alebo člena výkonného orgánu základnej jednotky miestnej samosprávy, ak sú zvolení vykonávať funkciu počas trvania ~~jeho ☒~~ ich ~~☒~~ mandátu.

Členské štáty môžu tiež stanoviť, že dočasný alebo prechodný výkon funkcií predsedu, jeho zástupcu alebo člena výkonného orgánu základnej jednotky miestnej samosprávy môže byť vyhradený pre ich vlastných štátnych príslušníkov.

So zreteľom na zmluvu a všeobecné právne zásady členské štáty môžu prijať príslušné potrebné a proporcionálne opatrenia pre zabezpečenie, že úrady uvedené v prvom pododseku

môžu byť vykonávané a dočasné funkcie uvedené v druhom pododseku môžu byť vykonávané iba ich vlastnými štátnymi príslušníkmi.

4. Členské štáty môžu tiež stanoviť, že občania Únie ~~únie~~ zvolení za členov zastupiteľského zboru sa nezúčastnia menovania zástupcov, ktorí môžu voliť v parlamentnom zhromaždení, ani voľby členov tohto výboru.

Článok 6

Nezlučiteľnosť

1. Na osoby oprávnené kandidovať ~~v rámci rozsahu~~ podľa článku 3 sa vzťahujú tie isté podmienky týkajúce sa nezlučiteľnosti podľa právnych predpisov členského štátu bydliska ako na vlastných štátnych príslušníkov tohto štátu.

2. Členské štáty môžu stanoviť, že vykonávanie funkcie v rámci voleného obecného zastupiteľstva v členskom štáte bydliska je tiež nezlučiteľné s vykonávaním funkcie v iných členských štátoch, ktorá je ekvivalentné tej, na ktorú sa vzťahuje podmienka o nezlučiteľnosti v členskom štáte bydliska.

KAPITOLA II

UPLATŇOVANIE PRÁVA VOLIŤ A PRÁVA BYŤ VOLENÝ

Článok 7

Sloboda rozhodnúť sa voliť v členskom štáte bydliska

1. ~~Volič~~ Voliči spĺňajúci podmienky ~~v rozsahu~~ článku 3 uplatňujú ~~uplatňuje~~ svoje právo voliť v komunálnych voľbách v členskom štáte bydliska, ak ~~vyjadril~~ vyjadrili vôľu tak urobiť.

2. Ak účasť vo voľbách je povinná v členskom štáte bydliska, voliči podľa ~~v rámci rozsahu~~ článku 3, ktorí sú zapísaní v zozname voličov, sú tiež povinní voliť.

3. Členské štáty, v ktorých účasť vo voľbách nie je povinná, môžu poskytnúť automatickú registráciu voličov ~~v rámci rozsahu~~ podľa článku 3 do zoznamu voličov.

Článok 8

Zápis a vyškrtnutie zo zoznamu voličov

1. Členské štáty prijímú potrebné opatrenia, aby bol volič podľa ~~v rámci rozsahu~~ článku 3 zapísaný do zoznamu voličov v dostatočnom predstihu pred dňom konania volieb.

2. Na účel zapísania ~~jeho mena~~ ich mien do zoznamu voličov, ~~volič~~ voliči podľa ~~v rámci rozsahu~~ článku 3 predložia ~~predloží~~ tie isté doklady ako ~~volič, ktorý~~ voliči, ktorí ~~je štátnym príslušníkom~~ sú štátnymi príslušníkmi .

Členský štát bydliska môže tiež vyžadovať od voliča podľa ~~v rámci rozsahu~~ článku 3, aby predložil platný doklad totožnosti, spoločne s formálnym vyhlásením ~~uvádzajúcim jeho~~ národnosť a jeho adresu v členskom štáte bydliska vypracovaným v súlade so vzorom stanoveným v prílohe II .

3. Voliči podľa ~~v rámci rozsahu~~ článku 3, ktorí boli zapísaní do zoznamu voličov v členskom štáte bydliska, tam zostanú za tých istých podmienok ako voliči, ktorí sú štátnymi príslušníkmi, až do doby, kým nebudú ~~automaticky~~ vyškrtnutí zo zoznamu voličov, pretože už nespĺňajú podmienky pre uplatnenie práva voliť. ⇒ Ak členské štáty zabezpečia informovanie štátnych príslušníkov o ich vyškrtnutí zo zoznamu voličov, tieto ustanovenia sa uplatňujú rovnako na voličov podľa článku 3. ⇐

Voliči, ktorí boli zapísaní do zoznamu voličov, môžu byť na ich vlastnú žiadosť tiež z neho vyškrtnutí.

Ak sa takí voliči presťahujú do inej základnej jednotky miestnej samosprávy v tom istom členskom štáte, zapíšu sa do zoznamu voličov tejto jednotky za tých istých podmienok ako voliči, ktorí sú štátnymi príslušníkmi.

↓ nový

4. Komisia je splnomocnená prijímať delegované akty v súlade s článkom 16 týkajúce sa zmeny formy a obsahu vzoru formálneho vyhlásenia uvedeného v odseku 2 tohto článku.

5. Bez toho, aby boli dotknuté pravidlá ktoréhokoľvek členského štátu týkajúce sa práva štátnych príslušníkov, ktorí majú bydlisko mimo jeho územia, voliť alebo byť volení, skutočnosť, že voliči podľa článku 3 boli zapísaní do zoznamu voličov ich členského štátu bydliska, nesmie mať za následok ich vyškrtnutie zo zoznamu voličov domovského členského štátu.

↓ 94/80/ES (prispôsobené)
⇒ nový

Článok 9

Registrácia ako kandidáta

1. Pri predložení žiadosti o kandidatúru, ~~osoba oprávnená~~ osoby oprávnené kandidovať podľa ~~v rámci rozsahu~~ článku 3 ~~predložila~~ ~~predloží~~ tie isté sprievodné doklady ako kandidát, ktorý je štátnym príslušníkom. Členský štát bydliska môže požadovať od ~~osoby, aby predložila~~ dotknutých osôb, aby predložili formálne vyhlásenie ~~uvádzajúce jej štátnu príslušnosť a jej adresu v členskom štáte bydliska~~ ⇒ vypracované v súlade so vzorom stanoveným v prílohe III ⇐ .

2. Členský štát bydliska môže tiež požadovať od osôb oprávnených ~~osoby oprávnenej~~ kandidovať ~~v rámci rozsahu~~ podľa článku 3, aby:

a) ~~uviedli~~ ~~uviedla~~ vo formálnom vyhlásení, ktoré ~~osoba~~ osoby predkladajú ~~predkladá~~ v súlade s odsekom 1, keď ~~predkladá svoju~~ predkladajú svoju žiadosť o kandidatúru, že ~~nebola~~ ~~pozbavená~~ neboli pozbavené práva kandidovať v ~~jeho~~ ich domovskom členskom štáte;

b) v prípade pochybností týkajúcich sa obsahu vyhlásenia vzhľadom k písmenu a), ~~alebo ak je to požadované podľa právnych opatrení členského štátu,~~ ~~predložila~~ ~~predložila~~ pred alebo po voľbách potvrdenie od príslušných správnych orgánov ~~jej~~ ich domovského členského štátu overujúce, že ~~osoba~~ ~~nebola~~ ~~pozbavená~~ dané osoby neboli pozbavené svojho práva kandidovať v tomto štáte alebo, že žiadna takáto skutočnosť týmto orgánom nie je známa;

- c) ~~predložili~~ ~~predložila~~ platný doklad totožnosti;
- d) ~~uviedli~~ ~~uviedla~~ vo formálnom vyhlásení, ktoré ~~predkladá~~ predkladajú v súlade s odsekom 1, že ~~nezastáva~~ nezastávajú žiadnu funkciu, ktorá je nezlučiteľná v zmysle článku 6 ods. 2;
- e) ~~označila~~ označili svoju poslednú adresu v svojom domovskom členskom štáte, pokiaľ takú adresu mali ~~mala~~.

↓ nový

3. Komisia je splnomocnená prijímať delegované akty v súlade s článkom 16 týkajúce sa zmeny formy a obsahu vzoru formálneho vyhlásenia uvedeného v odseku 1 tohto článku.

Článok 10

Osobitné spôsoby hlasovania

Členské štáty, ktoré umožňujú štátnym príslušníkom voliť v komunálnych voľbách prostredníctvom hlasovania vopred, poštou a elektronicky a cez internet, zabezpečia, aby tieto spôsoby hlasovania boli za rovnakých podmienok dostupné aj voličom podľa článku 3.

↓ 94/80/ES (prispôbené)
⇒ nový

Článok ~~11~~10

Rozhodnutie o registrácii a opravné prostriedky

1. Členský štát bydliska včas a v jasnom a jednoduchom jazyku informuje ~~dotknutú osobu~~ dotknuté osoby o ~~výsledku~~ rozhodnutí prijatom vo veci jej ich žiadosti o zápis do zoznamu voličov alebo o rozhodnutí týkajúcom sa prijateľnosti jej ich žiadosti kandidovať.

2. Pokiaľ by ~~osoba nebola zapísaná do voličského zoznamu,~~ občania Únie neboli zapísaní do zoznamu voličov alebo by jej ich žiadosť o zápis bola zamietnutá, alebo by jej ich žiadosť o kandidatúru bola zamietnutá, príslušná osoba má nárok na opravné prostriedky podobne ako právne predpisy členského štátu bydliska stanovujú pre voličov a osoby oprávnené kandidovať, predpisujú voličom a osobám oprávneným kandidovať a ktorí sú jeho štátnymi príslušníkmi.

↓ nový

3. V prípade chýb v zozname voličov alebo v zozname kandidátov komunálnych volieb, príslušná osoba má nárok na opravné prostriedky podobne ako právne predpisy členského štátu bydliska stanovujú pre voličov a osoby oprávnené kandidovať, ktorí sú jeho štátnymi príslušníkmi.

↓ 94/80/ES (prispôsobené)

Článok ~~1244~~

⊗ Poskytovanie informácií ⊗

↓ nový

1. Členské štáty určia vnútroštátny orgán zodpovedný za prijatie potrebných opatrení na zabezpečenie toho, aby občania Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, boli včas informovaní o podmienkach a podrobných pravidlách registrácie voliča alebo kandidáta v komunálnych voľbách.

2. Členské štáty zabezpečia, aby určený orgán podľa odseku 1 priamo a individuálne oznámil voličom a osobám oprávneným kandidovať podľa článku 3 tieto informácie:

- a) stav ich registrácie,
- b) dátum volieb a spôsob a miesto hlasovania, až tieto informácie budú k dispozícii,
- c) prostriedky na získanie ďalších informácií týkajúcich sa organizácie volieb vrátane zoznamu kandidátov.

3. Informácie o podmienkach a podrobných pravidlách registrácie voliča alebo kandidáta v komunálnych voľbách a informácie uvedené v odseku 2 sa poskytujú v jasnom a jednoduchom jazyku.

Informácie uvedené v prvom pododseku sa oznámia v jednom alebo vo viacerých úradných jazykoch hostiteľského členského štátu a je k nim pripojený aj preklad aspoň do jedného ďalšieho úradného jazyka Únie, ktorému vo všeobecnosti rozumie čo najväčší počet občanov Európskej únie s bydliskom na jeho území, a to v súlade s požiadavkami na kvalitu uvedenými v článku 9 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1724 ⁸.

4. Členské štáty zabezpečia, aby sa informácie o podmienkach a podrobných pravidlách registrácie voliča alebo kandidáta v komunálnych voľbách a informácie uvedené v odseku 2 sprístupnili osobám so zdravotným postihnutím a starším osobám pomocou vhodných prostriedkov, spôsobov a formátov komunikácie.

↓ 94/80/ES (prispôsobené)

⇒ nový

~~Členský štát bydliska informuje včas a vhodným spôsobom voličov a osoby oprávnené kandidovať v rámci rozsahu článku 3 o podmienkach a podrobnostiach pre uplatnenie práva voliť a byť volený vo voľbách v tomto štáte.~~

⁸ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1724 z 2. októbra 2018 o zriadení jednotnej digitálnej brány na poskytovanie prístupu k informáciám, postupom a asistenčným službám a službám riešenia problémov a o zmene nariadenia (EÚ) č. 1024/2012 (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 1 – 38).

KAPITOLA III

ODCHÝLKY A PRECHODNÉ USTANOVENIA

Článok ~~13~~¹²

~~☒~~ Odchýlky ~~☒~~

1. Ak ~~1. januára 1996~~ presiahne v danom členskom štáte pomer občanov ~~☒~~ Únie ~~☒~~ ~~únie~~ vo veku oprávňujúcim k účasti vo voľbách, ktorí v ňom majú bydlisko, ale nie sú jeho štátnymi príslušníkmi, 20 % celkového počtu občanov ~~únie~~ ~~☒~~ Únie, ktorí sú štátnymi príslušníkmi daného štátu, a občanov Únie, ktorí nie sú štátnymi príslušníkmi daného štátu a ~~☒~~ ktorí v ňom majú bydlisko a sú vo veku oprávňujúcim k účasti vo voľbách, tento členský štát ~~sa~~ môže odchyľne od tejto smernice:

- a) obmedziť právo voliť ~~pre voľičov v rámci rozsahu~~ ~~☒~~ na voľičov podľa ~~☒~~ článku 3, ktorí majú v danom členskom štáte bydlisko počas určitého minimálneho obdobia, ktoré nemôže byť dlhšie ako obdobie, na ktoré je volený zastupiteľský zbor obce;
- b) obmedziť právo kandidovať ~~osobám oprávneným kandidovať v rámci rozsahu článku 3, ktorí~~ ~~☒~~ na osoby oprávnené kandidovať podľa článku 3, ktoré ~~☒~~ majú v tomto členskom štáte bydlisko počas určitého minimálneho obdobia, ktoré nemôže byť dlhšie ako dvojnásobné obdobie, na ktoré je volený zastupiteľský zbor obce; a
- c) prijať príslušné opatrenia vzhľadom na vytváranie zoznamov kandidátov tak, aby bola posilnená najmä integrácia občanov ~~☒~~ Únie ~~☒~~ ~~únie~~, ktorí sú štátnymi príslušníkmi iného členského štátu.

2. Belgické kráľovstvo môže odchyľne od ustanovení tejto smernice uplatňovať ustanovenia odseku 1 písm. a) na obmedzený počet základných jednotiek miestnej samosprávy, zoznam ktorých ~~ktorý~~ sa odovzdá najneskôr jeden rok pred konaním volieb v základných jednotkách miestnej samosprávy, kde sa má odchýlka uplatňovať.

3. V prípade, že ~~1. januára 1996~~ právne predpisy členského štátu stanovujú, že štátni príslušníci iného členského štátu, ktorí majú v danom štáte bydlisko, majú právo voliť do národného parlamentu tohto štátu a na tento účel môžu byť zapísaní do zoznamu voľičov tohto štátu podľa presne tých istých podmienok ako voľiči, ktorí sú štátnymi príslušníkmi tohto štátu, prvý členský štát sa môže odchyľne od tejto smernice zdržať uplatňovania článkov 6 až 11 vzhľadom na takéto osoby.

4. ~~31. decembra 1998 a potom~~ Každých šesť rokov ~~☒~~ po nadobudnutí účinnosti tejto smernice ~~☒~~ Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o tom, či je udelenie odchýlky dotknutým členským štátom podľa článku ~~8b~~ ~~☒~~ 22 ~~☒~~ ods. 1 ~~zmluvy~~ ~~☒~~ ZFEÚ ~~☒~~ stále oprávnené, a prípadne navrhne, aby sa urobili potrebné úpravy. Členský štát, ktorý uplatňuje odchýlky podľa odsekov 1 a 2 informuje Komisiu o všetkých dôležitých okolnostiach.

KAPITOLA IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok ~~14~~¹³

Podávanie správ

↓ nový

1. Členské štáty do troch rokov od nadobudnutia účinnosti tejto smernice a potom každé štyri roky predložia Komisii správu o uplatňovaní tejto smernice na svojom území vrátane uplatňovania článku 5 ods. 3 a 4. Správa obsahuje štatistické údaje o účasti voličov a kandidátov podľa článku 3 na komunálnych voľbách a zhrnutie opatrení prijatých v tejto súvislosti.

↓ 94/80/ES (prispôsobené)
⇒ nový

⇒ 2. Do piatich rokov od nadobudnutia účinnosti tejto smernice a potom každých päť rokov Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade správu o uplatňovaní tejto smernice, vrátane akýchkoľvek zmien týkajúcich sa voličov, ktoré nastali po nadobudnutí účinnosti tejto smernice v priebehu roka konania volieb do obecného zastupiteľstva organizovaných na základe uvedených ustanovení vo všetkých členských štátoch, a ak je to vhodné, navrhne príslušné zmeny a doplnky ⇒, a to aj na základe informácií poskytnutých členskými štátmi podľa odseku 1 tohto článku. ⇐.

↓ nový

Článok 15

Hodnotenie

Do dvoch rokov od volieb do Európskeho parlamentu, ktoré sa budú konať v roku 2029, Komisia posúdi uplatňovanie tejto smernice a vypracuje hodnotiacu správu o pokroku dosiahnutom pri plnení cieľov, ktoré sú v nej uvedené.

Článok 16

Vykonávanie delegovania právomoci

1. Komisii sa udeľuje právomoc prijímať delegované akty za podmienok stanovených v tomto článku.
2. Právomoc prijímať delegované akty uvedené v článkoch 2, 8 a 9 sa Komisii udeľuje na dobu neurčitú od nadobudnutia účinnosti tejto smernice.
3. Delegovanie právomoci uvedené v článkoch 2, 8 a 9 môže Rada kedykoľvek odvolať. Rozhodnutím o odvolaní sa ukončuje delegovanie právomoci, ktoré sa v ňom uvádza. Rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku*

Európskej únie alebo k neskoršiemu dátumu, ktorý je v ňom určený. Nie je ním dotknutá platnosť delegovaných aktov, ktoré už nadobudli účinnosť.

4. Komisia pred prijatím delegovaného aktu konzultuje s expertmi určenými jednotlivými členskými štátmi v súlade so zásadami stanovenými v Medziinštitucionálnej dohode z 13. apríla 2016 o lepšej tvorbe práva.

5. Komisia oznamuje delegovaný akt hneď po jeho prijatí súčasne Európskemu parlamentu a Rade.

6. Delegovaný akt prijatý podľa článkov 2, 8 a 9 nadobudne účinnosť, len ak Rada voči nemu nevzniesla námietku v lehote dvoch mesiacov odo dňa oznámenia uvedeného aktu Európskemu parlamentu a Rade alebo ak pred uplynutím uvedenej lehoty Európsky parlament a Rada informovali Komisiu o svojom rozhodnutí nevzniesť námietku. Na podnet Európskeho parlamentu alebo Rady sa táto lehota predĺži o dva mesiace.

↓ 94/80/ES (prispôsobené)
⇒ nový

Článok ~~17~~4

☒ Transpozícia ☒

1. Členské štáty uvedú do účinnosti zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s ⇒ článkom 8 ods. 2, 3 a 5, článkom 9 ods. 1 a 2, článkom 10, článkom 11 ods. 1 a 3, článkami 12, 14 a prílohami I, II a III do 31. decembra 2023 ⇐ ~~touto smernicou do 1. januárom 1996. Bezodkladne o tom informujú Komisiu~~ Znenie týchto opatrení bezodkladne oznámia Komisii.

Členské štáty uvedú priamo v ☒ prijatých opatreniach ☒ ~~prijatých ustanoveniach~~ alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. ☒ Takisto uvedú, že odkazy v platných zákonoch, iných právnych predpisoch a správnych opatreniach na smernicu (smernice) zrušené touto smernicou sa považujú za odkazy na túto smernicu. ☒ ~~Podrobnosti~~ Podrobnosti o odkaze ☒ a jeho znenie ☒ upravia členské štáty.

☒ 2. Členské štáty oznámia Komisii znenie hlavných ustanovení vnútroštátneho práva, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice. ☒

☒ Článok 18 ☒

☒ Zrušenie ☒

☒ Smernica 94/80/ES, zmenená aktami uvedenými v prílohe IV, časti A, sa zrušuje s účinnosťou od 31. decembra 2023 bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu smerníc uvedených v prílohe IV časti B do vnútroštátneho práva. ☒

☒ Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe V. ☒

Článok 1915

Nadobudnutie účinnosti a uplatňovanie

Táto smernica nadobúda účinnosť ~~dvadsiaty deň~~ dvadsiatym dňom po jej uverejnení v Úradnom vestníku ~~Európskych spoločenstiev~~ Európskej únie .

Články 1 až 7, článok 8 ods. 1, článok 11 ods. 2 a článok 13 sa uplatňujú od 31. decembra 2023.

Článok 2016

Adresáti

Táto smernica je určená ~~adresovaná~~ členským štátom.

V Bruseli

*Za Radu
predseda*